Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej okna, jej przysionek i jej palmy miały takie same wymiary, jak w bramie zwróconej ku wschodowi.\* Wstępowało się do niej po siedmiu stopniach i miało się przed sobą\*\* przysionek.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej okna, przysionek i palmy były takie jak w bramie wschodniej. Do niej również wstępowało się po siedmiu stopniach i miało się przed sobą przysionek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej okna, przedsionek i palmy *miały* taki sam wymiar jak brama wschodnia. Po siedmiu stopniach wchodziło się do niej, a jej przedsionek był tuż przed schodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okna też jej, i przysionki jej, i palmy jej były według pomiaru bramy onej, która patrzyła na wschód, a po siedmiu stopniach wstępowano na nią, a przysionki jej były tuż przed schodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A okna jej i przysionek, i rzezania według miary bramy, która patrzała na wschód; a na siedm stopniów było wstępowanie do niej, a przysionek przed nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jej okna oraz jej przedsionek wraz z ozdobami w kształcie palm były takie jak przy bramie, której strona przednia zwrócona była ku wschodowi. Wstępowało się wzwyż po siedmiu stopniach, naprzeciw których był przedsionek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej okna, jej przysionek i jej palmy miały takie same wymiary, jak brama zwrócona ku wschodowi. Wstępowało się do niej po siedmiu stopniach, a jej przysionek był od strony wewnętrznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej okna, przedsionek i palmy miały taki wymiar jak brama zwrócona w kierunku wschodnim. Wchodziło się do niej po siedmiu stopniach, a jej przedsionek był naprzeciw nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej okna, przedsionek i palmy miały takie same wymiary jak w bramie wschodniej. Wchodziło się do niej po siedmiu stopniach. Naprzeciwko nich znajdował się przedsionek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jej okna, jej przedsionek i jej palmy miały taki wymiar, jak brama zwrócona w kierunku wschodu. Po siedmiu stopniach wchodziło się do niej. Jej przedsionek znajdował się naprzeciw nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І її вікна й елами й її пальми так як в брами, що глядить на схід. І сімома східцями підходили до неї, і еламів всередині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej okna, jej przybudówka i palmy, były według wymiaru bramy zwróconej w kierunku wschodu. Wchodzono do niej po siedmiu stopniach, a jej przybudówki znajdowały się po stronie zewnętrznej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jej okna i portyk, i wizerunki palmy miały takie same wymiary, jak te w bramie, której przednia strona jest zwrócona na wschód. Można było do niej wejść po siedmiu stopniach, a jej portyk był z ich przedniej strony. |

1. 1) Lub: ku drodze wschodniej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przed sobą, לִפְנֵיהֶם (lifnehem), met.; em. na: wewnątrz, לִפְנִימָה , por. G ἔσωθεν BHS, pod. w. 26. [↑](#footnote-ref-3)